

**Chiara De Santis**  
graduate in foreign languages

**CURRICULUM VITAE**

Surname: De Santis  
Name: Chiara  
Date of birth: 26/12/65  
Place of birth: Benevento (Italy)  
Nationality: Italian

**EDUCATIONAL QUALIFICATION**

1984 Istituto Magistrale Statale "G. Guacci" Benevento, Italy, obtained Diploma Magistrale, a qualification in Primary School teaching

1984 - 1990 Istituto Universitario Orientale, University of Naples, Italy, **Faculty of Letters and Philosophy**.  
Main subjects: four year course in Dutch and German language and literature  
two year course in English language  
two year course in Italian language and literature  
**Degree with honours in Modern Languages and Literature** (1990), thesis in Dutch literature: 'Harry Mulisch. Twee vrouwen'

1988 Dutch government scholarship authorised by the Italian Ministry of Foreign Affairs: attended a summer course of Dutch language and culture at Breukelen University, Netherlands

1989 Certificate of Dutch as a Foreign Language (Nederlands als Vreemde Taal)

1990 Erasmus: four months at Amsterdam University, Netherlands: attended courses of Dutch language and literature at the faculty of letters

1990 - 1994 Collaboration with professor J.E. Koch on the **cataloguing of Dutch literary journals**; this research was financed by the Department of Western Languages and Literature, I.U.O. Naples

1993 Language and **cultural assistant in Dutch Language and Literature and German philology** in the relevant departments of the I.U.O. Naples

1993 **Presentation of the book** "Una stagione fiamminga" by G.P. Porreca in occasion of the literary exhibition "**Galassia Gutenberg**"

1994 **Presentation of the book** "Il filo di Arianna" by Biasucci, Cajati, Ricci on the **radio program** "L'Anfitrione"

1995 Post-graduate course in Dutch language at the James Boswell Institute, Utrecht, Netherlands

1995 Certificate of Dutch as a second language (Nederlands als Tweede Taal)

1995 Post-graduate course in Dutch language, highest level, at the James Boswell Institute, Utrecht, Netherlands

1996 Specialised course for the correct pronunciation of Dutch language at the Volksuniversiteit Amsterdam, Netherlands

**PERIODS ABROAD**

July 1986 München (D)  
August 1988 Breukelen (NL)  
Dec. 1988/Feb. 89 Kiel (D)  
August 1989 Amsterdam (NL)  
Feb./Aug. 1990 Amsterdam (NL)

---

Servizi di Traduzione di De Santis Chiara  
Via Riviera di Chiaia 18, 80122 Napoli - Italy  
Tel. +39 3474631117 - Email: [kjara.desantis@gmail.com](mailto:kjara.desantis@gmail.com)  
VAT 01667870628

**Chiara De Santis**  
graduate in foreign languages

Jan./Aug. 1995      Utrecht (NL)  
Sept. 1995/Sept. 96    Amsterdam (NL)

**PUBLICATIONS**

1993      “La scrittura terapeutica di Gian Paolo Porreca” in: “Il Rinnovamento”, nr.209, 20.4.93  
1994      “Dalla parte di... Claudio Cajati”, in: “Il Rinnovamento”, nr.220, 20.5.94  
1994      “Twee vrouwen di Harry Mulisch. Un'iconologia del romanzo”, in: Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, nr. 1-3

**EMPLOYMENT**

1998 –      Free-lance translator from Dutch, English and German into Italian  
1997 - 1998      Free-lance agent in Italy for Normi International Trading Company BV  
1996 - 1998      Free-lance agent in Italy for D.W.M. Media BV  
1995 - 1996      Department secretary at D.W.M. Media BV, Amsterdam, Netherlands  
1995      Secretary at the Post office “Postkantoren BV, Project Vitaliseren” Utrecht, Netherlands  
1992 - 1994      Secretary at the architectural office “Studio Forum s.r.l.” dealing with the project to generate tourist interest in the Grotte del Bussento (SA) and its surroundings  
1991 - 1992      Children’s entertainer at the recreation centre “Fantastimondo”, Naples  
1990 - 1995      Private tutor of Italian to foreign students  
1990 - 1993      Assistant librarian at the Dutch library of the I.U.O. Naples  
1990 - 1994      Tour guide for the “Blue Sky Coach Company”, Benevento  
1990 - 1994      Private tutor of German and English to Italian children of different ages

**TRANSLATOR EXPERIENCES**

- **advertising** - translation of brochures, press releases, articles and general promotional materials for (among others): **SunVision** (sun beds); **Thiolon Grass** (synthetic grass); **J.P. Tod's**, **Jil Sander**, **Giorgio Armani S.p.A** (fashion); **Imation**, **RiT Technologies**, **think3**, **Invensys Controls**, **Clarence Corp.**, **IBM**, **Computer Associates International**, **Intel** (IT); **Domus Academy** (design school); **Decorum Plants**, **Bekaert** (gardening and fencing), **Compu-Mark** (mark research company); **GVB** (Dutch public transport); **Bavaria beer**; **UPS** (international carrier); **European tile and brick industry**; **Amazon.com**; **Vini Mustilli** (wine); **Pomellato** (jewellery); **Land Rover**, **Chrysler** (car industry); **Xircom**, **Trium** (mobile communication), **Avaya** (communication systems); **KM Europa** (building elements); **Spirulina** (pharmaceutical spice); **Silica** (electronics)
- **architecture** - translation of books and articles about: urban development in **The Netherlands**, **Barcelona**, **California**, **New York**; **Green Atlas of Berlin**;
- **art** - translation of the book about the **Groninger Museum**; texts for the exposition **Groninger Museum in Museo Permanente**; texts about sculpture in the **baroque** Age;
- **automotive** - translation material specification for **BMW**, **GM**, **Opel**, **Range Rover**, **Chrysler**, **Subaru**; **European norms**;
- **computer games** – translation of computer games for children; **R.C. Smashcar**

**Chiara De Santis**  
graduate in foreign languages

- **economy** - translation of official memo's about the introduction of the **EURO**; **balance sheets** of societies; proposals for **business partnership**;
- **finance** – translation of master lists and all kind of financial texts for **cosba private banking**, **Julius Baer**, **Deutsche Bank**
- **law** – translation of: **tribunal sentences**; **legal acts** and certification (statute, modification of original statute, modification of legal status, modification of legal residency; **extracts from the Commercial Register** of the Chamber of Commerce and Industries; **contracts**; **insurance reports**;
- **literature** - translation of: novels 'Wat gebeurde er met sergeant Massuro', 'Paralipomena Orphica', 'De Pupil' of Harry Mulisch; romance 'Twee vrouwen' of Harry Mulisch; exhibition catalogue 'Een pissende kat in Museumland'; script for 'De sportman van de eeuw'; book 'Pix and the giant troll' of Tor Åge Bringsværd;
- **medicine** – translation of: clinical studies (Ophely); report about clinical and laboratory trial on Coxib and hydrocephalus shunts; medical program and documentation for Haemoscope;
- **milieu** - translation of a book about **water pollution** in Europe;
- **pharmaceutics** - translation of: **use instructions and composition information** of medicines; medical **forms**; **safety use information** of dangerous chemical products; sheets for the **production of medical substances** following European norms; medical brochure and clinical studies about transdermal drug delivery (iontophoresys) for **Birch Point Medical ,Inc.**
- **technical** - translation of: **use instructions of electronics instruments** (hi-fi, TV, video-recorders, cellular telephones, toys; copy machine) among other for **Canon**, **Nikon**, **Thomson**; building engineering norms (**DIN 4032, 4033, 4034, 4035, 4060, 4063**); user's manual and installation manual of industrial machinery;
- **tourism** - translation of: brochure of different tourists localities in **Europe (Belgium, The Netherlands**;
- **Web sites** – translation of (part of) web sites of: **Bavaria beer**, **Intel**, **VVV Nederland**, **Mitsubishi electric**, **European Championship 2000**, **spirulina** ([www.spirulina.nl](http://www.spirulina.nl)), **Disegno** ([www.disegno.de](http://www.disegno.de)), **KM Europe** ([www.kme.com](http://www.kme.com)) ;

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Napoli, 4 gennaio 2022